

**Меморандум
о взаимопонимании между ФГБОУ
ВО «Астраханский государственный
университет им. В.Н. Татищева»
/Российская Федерация/ и
Исфаханским университетом
/Исламская Республика Иран/**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева», именуемое в дальнейшем «АГУ им. В.Н. Татищева», в лице исполняющего обязанности ректора Алексеева Игоря Александровича, действующего на основании приказа Министерства науки и высшего образования РФ № 10-01-09/15 от 15.09.2023, с одной стороны, и Исфаханский университет, в лице ректора Хоссейна Харсиджа, действующего на основании Устава, с другой стороны, а при совместном упоминании «Стороны», стремясь расширить международное сотрудничество в образовательных и научных сферах, заключили настоящий Меморандум о нижеследующем:

1. Предмет Меморандума

Предметом настоящего Меморандума является установление сотрудничества в сфере образования и науки между Сторонами в областях, представляющих взаимный интерес.

2. Цель Меморандума

Целью Меморандума является установление, расширение, развитие и укрепление связей Сторон на основе использования различных форм сотрудничества, исходя из опыта и возможностей Сторон.

**Memorandum of Understanding
between Astrakhan Tatishchev
State University, the Russian
Federation, and University of Isfahan,
the Islamic Republic of Iran**

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Astrakhan Tatishchev State University", hereinafter referred to as "ASU", represented by its Acting Rector Igor Aleksandrovich Alekseev, acting on the basis of Order No. 10-01-09/15 of the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation dated September 15, 2023, on the one part, and University of Isfahan, hereinafter referred to as "UI", represented by its President Hossein Harsij, acting on the basis of the Charter, as the party of the second part, hereinafter together referred to as "the Parties", aspiring to extend international cooperation in the spheres of education and science, have hereby agreed as follows:

1. The subject of the MoU

The subject of the present MoU is entering into scientific and educational cooperation between the Parties in the areas of mutual interest.

2. The aim of the MoU

The MoU aims at establishing, extending, developing and strengthening ties between the Parties on the basis of different forms of cooperation and the Parties' experience and capacities.

3. Направления сотрудничества

В целях реализации настоящего Меморандума Стороны определили следующие направления сотрудничества:

- академический обмен научно-педагогическими работниками, студентами и аспирантами;
- проведение совместной научно-исследовательской и опытно-конструкторской деятельности по актуальным направлениям;
- обмен научной информацией и предоставление доступа к научным центрам и исследовательским лабораториям Сторон;
- совместная публикация статей, докладов и других научных трудов научно-педагогических работников, студентов и аспирантов в периодических изданиях Сторон;
- организация и проведение симпозиумов, семинаров, научно-практических конференций, круглых столов, телемостов и т.п.;
- научное руководство, консультирование и оппонирование диссертационных работ аспирантов и соискателей ученых степеней;
- разработка и реализация совместных (сетевых) образовательных программ, в том числе предусматривающих выдачу двойных дипломов;
- организация программ повышения квалификации и переподготовки для профессорско-преподавательского состава;
- другие направления сотрудничества, которые будут согласовываться Сторонами.

4. Области образовательной и научной деятельности

Стороны договариваются, что наиболее оптимальной формой сотрудничества является установление

3. Areas of cooperation

In order to implement the present MoU, the Parties determine the following areas of cooperation:

- academic exchange and internship of teachers, researchers, students and Ph.D. candidates;
- implementation of joint research and developmental up-to-date activities;
- exchange of research data and access to scientific centers and research laboratories of the Parties;
- joint publication of articles, reports and other research papers of academic staff, students and Ph.D. candidates in the Parties' periodicals;
- organization and holding of symposia, workshops, research-to-practice conferences, round table discussions, teleconferences, etc.;
- scientific supervision, consulting and opponency of theses of Ph.D. students and degree candidates;
- development and implementation of joint educational programmes (joint academic programmes), including double degree programmes;
- organization of advanced training and professional retraining programmes for the teaching staff;
- other areas of cooperation that will be agreed upon by the Parties.

4. Areas of academic and research activities

The Parties agree that the best form of cooperation is establishment of direct contacts between the Parties in specific areas, based upon interests of a certain

прямых связей между Сторонами в конкретных областях, базирующихся на интересах отдельного института, факультета, кафедры и университета в целом.

Стороны договариваются, что сотрудничество в научной и образовательной сферах будет осуществляться на основании рабочих программ, дополнительных соглашений, которые будут подписываться Сторонами после согласования условий и участников сотрудничества.

5. Антикоррупционная оговорка

Стороны Меморандума, их аффилированные (взаимосвязанные) лица, работники и посредники не вправе ни прямо, ни косвенно предлагать и выплачивать денежные средства и иные ценности сотрудникам и представителям другой Стороны с целью оказания влияния на их действия и решения по договору или получения иных неправомерных преимуществ в связи с его исполнением.

Для исполнения Меморандума не допускается осуществлять действия, квалифицируемые как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, злоупотребление должностным положением, а также действия, нарушающие требования законодательства о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и иные коррупционные нарушения – как в отношениях между сторонами Меморандума, так и в отношениях с третьими лицами и государственными органами.

В случае возникновения у стороны Меморандума реальных оснований полагать о возможном нарушении данных требований она должна письменно уведомить об этом другую Сторону.

faculty, department or university in general.

The Parties agree that cooperation in the fields of education and science will be implemented on the basis of working programmes and supplementary agreements that will be signed by the Parties once the cooperation conditions and participants are agreed upon.

5. Anti-corruption clause

The MoU Parties, as well as their affiliated (related) parties, employees and intermediaries may neither directly nor indirectly offer or pay out money or other objects of value to employees or representatives of the other Party in order to influence their actions and decisions on the MoU or to gain other undue benefits from its implementation.

For the MoU implementation, it is not allowed to carry out actions that may be qualified as giving / receiving a bribe, commercial bribery, misfeasance in office, as well as actions that violate the requirements of the legislation on counteraction of the legalization (laundering) of proceeds from crime and other corruption violations, both in relations between the Parties of the MoU and in relations with third parties and state bodies.

In the event that a Party has a real reason to believe there is a possible violation of these requirements, it must notify the other Party in writing.

In case of the risk of corrupt violation under the MoU, the Party

В случае выявления риска коррупционного нарушения по Меморандуму соответствующая Сторона должна сообщить другой Стороне о принятых мерах по исключению этих рисков.

6. Финансовые условия

Реализация положений настоящего Меморандума не обязывает Стороны выделять денежные и материальные ресурсы.

Каждая из Сторон гарантирует, что она не находится под обязательствами или ограничениями и не примет на себя обязательства или ограничения, которые могли бы помешать ей выполнить свои обязательства по данному Меморандуму, за исключением ограничений прямо установленных законодательством Сторон.

Все организационно-финансовые вопросы по реализации конкретных проектов сотрудничества будут определяться в рамках соответствующих отдельных дополнительных соглашений.

7. Срок Соглашения

Настоящий Меморандум вступает в силу со дня его подписания и действует пять лет с правом автоматической пролонгации на следующие пять лет, если ни одна из Сторон не изъявила желания расторгнуть настоящий Меморандум и не известила об этом другую Сторону.

8. Иные условия

Стороны имеют право вносить изменения и дополнения в настоящий Меморандум путем подписания ректором Исфаханского университета и и.о. ректора АГУ им. В.Н. Татищева дополнительных соглашений.

В случае возникновения между Сторонами каких-либо споров или

concerned should inform the other Party about the measures taken to eliminate these risks.

6. Financial terms

The implementation of the provisions of this MoU does not oblige the Parties to allocate financial and material resources.

Each Party guarantees that it is not under obligations or restrictions and will not assume any obligations or restrictions that could prevent it from fulfilling its obligations under this MoU, except for restrictions directly established by the law of the Parties.

All organizational and financial issues related to the implementation of specific cooperation projects shall be determined through respective separate supplementary agreements.

7. Terms of the MoU

The MoU shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force for five years with the right of automatic renewal for the next five years, unless either Party has expressed a desire to terminate the MoU and has notified the other Party thereon.

8. Other conditions

The Parties have the right to amend the MoU through supplementary agreements signed by the President of University of Isfahan and the Acting Rector of ASU.

Shall any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or

разногласий, связанных или касающихся настоящего Меморандума, Стороны попытаются разрешить их путем переговоров.

concerning the MOU, the Parties shall try to resolve the dispute by negotiations.

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, подписан руководителями обеих организаций.

The MoU is drawn up in two copies in Russian and English, signed by the heads of both organizations.

Оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.

Both copies have equal legal force.

И.о. ректора Астраханского государственного им. В.Н. Татищева

Acting Rector of Astrakhan Tatishchev State University

Алексеев И.А.



Igor Alekseev



Ректор университета

Исфаханского

President of University of Isfahan

Д-р Хоссейн Харсидж



Dr. Hossein Harsij

August 14, 2024

